

LQA

ゲームローカライズをするなら
言語品質保証テストサービス

LQA・・・Linguistic Quality Assurance

翻訳されたテキストをゲームに実装し、対象言語の『ネイティブ』が実際にプレイして（視覚的）（言語的）（文化的）に確認します。



ACTIVE GAMING MEDIA

日本初のゲームローカライズ専門会社として設立

これまでゲームのみならず、アニメ、マンガ、書籍、Webサイト
アプリ、広告まで様々なコンテンツをローカライズしました

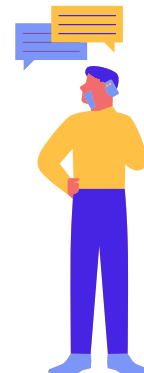


サービス内容	当社の強み…………… 04
	作業フロー…………… 05
	各種レポート…………… 06
チェック箇所（例）	FPS・TPS …………… 08
	ビジュアルノベル…………… 10
	チェックリストのサンプル…………… 12
タイトル紹介	当社の実績例…………… 13
おためしキャンペーン	キャンペーンのご案内…………… 14



1 ネイティブの視点でカルチャライズ

対象言語の地域で育った経験豊富なネイティブテスターをアサイン
地域毎の規制や、文化の違いによるニュアンスや違和感を見逃さず報告&提案が可能



2 スムーズなコミュニケーション

作業の齟齬がないよう、現場責任者が窓口と直接コミュニケーションが可能
日本語のみでなく、開発元のご希望の言語でサポート



3 タイトル毎に最適なプラン提案

パブリッシャーとしての経験を生かした柔軟な対応
「ターゲット言語」「納期」「予算」に合わせたプラン提案



PLAYISM・・・当社が運営する日本初のインディーゲームパブリッシングブランド



稼働時間の把握を簡単に！

開始報告例

[御社名][AGM]テスト開始のご連絡 00/00/2023 送信

 LQAリード
※ご希望する御社スタッフ様+弊社営業担当が入ります

お世話になっております。
AGMの〇〇です。

本日の作業開始のご連絡となります。

◆作業内容につきまして
1. お知らせチェック
2. サンドボックスチェック
3. チケット修正確認 ※プロジェクト毎に異なります

◆確認ビルドにつきまして
Project : プロジェクト名
Platform : Steam
Language : TC, SC ※ご希望の場合は項目の追加も可能です

◆作業人員につきまして

	稼働時間	人数数
LQA リード :	8	1
LQA テスター :		
TC	8	1
SC	8	1

以上となります。
本日もよろしくお願いいたします。

終了報告例

[御社名][AGM]テスト終了のご連絡 00/00/2023 送信

 LQAリード
※ご希望する御社スタッフ様+弊社営業担当が入ります

お世話になっております。
AGMの〇〇です。

本日の作業終了のご連絡となります。

◆作業内容につきまして
1. お知らせチェック
2. テキストファイルチェック
3. チケット修正確認 ※プロジェクト毎に異なります

◆確認ビルドにつきまして
Project : プロジェクト名
Platform : Steam
Language : TC, SC ※ご希望の場合は項目の追加も可能です

◆作業人員につきまして

	稼働時間	人数数
LQA リード :	8	1
LQA テスター :		
TC	8	1
SC	8	1

Redmine登録件数 : 7件
Redmine解決件数 : 21件



Chatwork



slack



Discord



ご希望のツールで対応

進捗や結果が一目で丸わかり！

日報例

Daily Report 日報 2023/03/14

Summary 概要	
Code コード名	Sligh2 4重録LQA
Languages 言語	EN, TC, SC, KR
Main Task 主な作業	LQA 登録チェック
Sub Task サブタスク	
Build ビルド P54	Ver. 2023-03-14 13:55:03 2023-03-14 13:55:03 2023-03-14 13:55:03
Build ビルド Switch	Ver. 2023-03-14 13:55:03 2023-03-14 13:55:03 2023-03-14 13:55:03

Testing Hours 稼働時間

Language 言語	Tester			Unit center/day	Total
	Tester 1	Tester 2	Tester 3		
EN-kr	0			99	107
ZH-kr	0			172	180
ZH-cn	0			156	164
KO-kr	0			96	104
LQA Leader	0			184	192

Devices 使用端末

Device 端末名	OS	Version
PlayStation 5 Test KR DUNE T10000A	PS4	8.008.041
PlayStation 5 Test KR DUNE T70000A	PS4	8.008.041
Nintendo Switch	Switch	

納品方法も選択可



ご希望のBTSツールで対応

進捗管理表

Task ID	Task Name	Start Date	End Date	Status	Assignee	Progress (%)	Comments
00001	システム構築完了	2023/03/01	2023/03/05	完了	山田	100	
00002	データベース構築完了	2023/03/01	2023/03/05	完了	山田	100	
00003	API開発完了	2023/03/01	2023/03/05	完了	山田	100	
00004	UI開発完了	2023/03/01	2023/03/05	完了	山田	100	
00005	テスト環境構築完了	2023/03/01	2023/03/05	完了	山田	100	
00006	テスト開始	2023/03/06	2023/03/10	進行中	山田	50	
00007	テスト完了	2023/03/11	2023/03/15	完了	山田	100	
00008	リリース準備完了	2023/03/16	2023/03/20	完了	山田	100	
00009	リリース完了	2023/03/21	2023/03/25	完了	山田	100	
00010	メンテナンス完了	2023/03/26	2023/03/30	完了	山田	100	











● ● ●

※お客様によるカスタマイズも可能です

[illegible]

\ ローカライズとLQAのセット / 最適な品質でスピード納品！

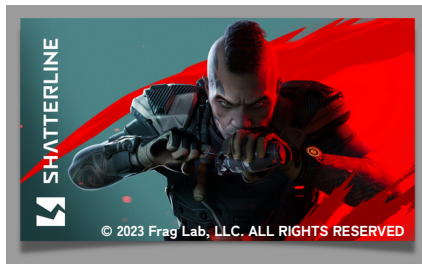
ディスコエリジウムザファイナルカット
ZA/UM様



推理アドベンチャー

【英語↓】
日本語

Shatterline
Frag Lab LLC様



FPS

【英語↓】
日本語

二ノ国II レヴァナントキングダム
株式会社レベルファイブ様



格闘ゲーム

【日本語↓】
英語、南米スペイン語、ロシア語
フランス語、イタリア語
ドイツ語、スペイン語

 上記以外の実績はコチラ！

<https://www.activegamingmedia.com/index.php/achievement-list/>

LQA無料おためし キャンペーン

期間限定

※7月25日～9月25日のお申し込み限定！

日頃のご厚情に感謝を込めて、
LQA（1言語につき1人日：8時間）無料キャンペーンを実施中！

「LQAの効果が分からない」「必要性が感じられない」「予算が限られている」等
お悩みでしたら、この機会に是非一度お試し下さい！

詳しくは、下記メールアドレスか、各営業担当まで、ご連絡お待ちしております☒
el-sales@activegamingmedia.com